

Лобковская Людмила Петровна

### **ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В БЫТОВОМ ДИСКУРСЕ**

В статье функционирование интернационализмов английского происхождения в бытовом дискурсе рассматривается на примере молодежного жаргона. Отмечается, что пополнение молодежного жаргона новой лексикой с высоким содержанием интернационализмов обусловлено прагматическими задачами носителей жаргона. Установлено, что сам факт употребления интернационализмов в жаргоне способствует прагматической реализации этих лексических единиц.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/27.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. II. С. 105-108. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

21. **Thompson D'Arcy W.** A Glossary of Greek Birds [Электронный ресурс]. Oxford: Clarendon Press, 1895. 206 p. URL: <http://www.archive.org/details/glossaryofgreekb00thomrich> (дата обращения: 17.04.2013).
22. **Trésor** (Le Trésor de la Langue Française informatisé) [Электронный ресурс] // Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. Etymologie URL: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/> (дата обращения: 26.09.2014).
23. **Valpy F. E. J.** An Etymological Dictionary of the Latin Language [Электронный ресурс]. London: Printed by A. J. Valpy, 1828. 550 p. URL: <http://books.google.fr/books?id=m2QSAAAIAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false> (дата обращения: 17.04.2011).

#### PHENOMENA OF DE-ETYMOLOGIZATION AND RE-MOTIVATION IN ORNITHONYMY

**Kurashkina Nataliya Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Bashkir State University*  
*kurashkina76@mail.ru*

The article analyzes the patronymics included in the structure of binominal scientific names of perching birds of Latin, Russian, English and French languages with a view to exemplify two inter-related processes: de-etymologization and re-motivation. The author reveals the essence of these processes and their resulting influence on ornithonymy. The paper shows that symbolization of ornithonyms creates a background for their further re-motivation.

*Key words and phrases:* ornithonym; de-etymologization; symbolization; lost motivation; motive for nomination; folk etymology; re-motivation.

УДК 81'373.45+81'42

#### Филологические науки

*В статье функционирование интернационализмов английского происхождения в бытовом дискурсе рассматривается на примере молодежного жаргона. Отмечается, что пополнение молодежного жаргона новой лексикой с высоким содержанием интернационализмов обусловлено прагматическими задачами носителей жаргона. Установлено, что сам факт употребления интернационализмов в жаргоне способствует прагматической реализации этих лексических единиц.*

*Ключевые слова и фразы:* заимствованная лексика; интернациональная лексика; бытовой дискурс; молодежный жаргон; прагматическая адаптация.

**Лобковская Людмила Петровна**, к. филол. н.

*Краснодарский государственный университет культуры и искусств*  
*lusminda@mail.ru*

#### ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В БЫТОВОМ ДИСКУРСЕ<sup>©</sup>

Будучи результатом длительного исторического взаимодействия языков, их смешения, заимствования занимают значительное место в лексике многих языков. Усиление взаимодействия языков при возрастающей роли культурных и экономических связей между народами приводит к образованию особого фонда интернациональных слов, имеющих как в родственных, так и в не родственных языках.

По определению Т. Р. Левицкой и А. М. Фитерман «интернациональными словами являются слова, которые в более или менее одинаковой звуковой форме, грамматическом оформлении и смысловом содержании встречаются в ряде языков» [5, с. 99-100]. Существует также точка зрения, что степень интернациональности лексических единиц тем выше, чем больше языков имеется в виду и чем более они типологически удалены друг от друга. Достаточным признаётся бытование не менее чем в трёх, желательно не близкородственных языках. Так, по мнению В. В. Акуленко интернационализмы – это «лексемы, сходные до степени идентификации в графическом или в фонематическом отношении с полностью или частично общей семантикой, выражающие понятия международного значения и сосуществующие в нескольких (практически не менее чем в трёх) синхронически сопоставляемых языках (в том числе неродственных или неблизкородственных)» [1, с. 61-62].

Под интернационализмами нами понимаются лексические единицы, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звуковой, графической и семантической форме, являющиеся следствием языкового контакта и выражающие общие для многих культур понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации [6, с. 58].

Необходимо отметить, что некоторые интернациональные слова, попав в систему определенного языка, начинают развиваться по совершенно иному пути и приобретают ряд значений, не совпадающих с аналогичным словом другого языка. Различия в культурах могут сказаться на том, что значения заимствованных слов будут похожи, но иметь при этом разную стилистическую окраску или область применения [8, с. 152].

Безусловно, не все сферы в равной степени восприимчивы к интернациональной лексике. Известно, что использование языковых средств в определенной социально значимой сфере общественно-речевой практики людей ограничено существующими в ней особенностями общения.

Следовательно, отдельные сферы употребления языка ввиду присущих им особых характеристик могут быть абсолютно закрыты для любого вида новообразований, в том числе, для интернационализмов.

Устанавливая степень распространения интернациональной лексики, мы будем оперировать понятием дискурс, подразумевая под ним, вслед за В. И. Карасиком, текст в ситуации реального общения [2, с. 190; 3, с. 285].

Анализ дискурса с социолингвистических позиций представляет для нашего исследования наибольший интерес. Реализация бытового дискурса, характеризующегося стремлением максимально сжать передаваемую информацию, выйти на особый сокращенный код общения [3, с. 277], происходит посредством разговорной речи, которая, наряду с кодифицированной, является одной из разновидностей устной формы литературного языка. Для языковой сферы коммуникации, которую обслуживает разговорная речь, характерны:

- неподготовленность речи;
- непринужденность общения;
- неофициальность отношений между говорящими;
- непосредственное участие говорящих в акте коммуникации;
- опора на внеязыковую ситуацию, которая становится составной частью коммуникации, «вплавляется»

в речь.

Все перечисленные признаки имеют большое значение при выборе вербальных и невербальных средств общения для разговорной речи. В обиходно-бытовом диалоге, характерном для устной речи, употребляется преимущественно разговорная лексика, которой свойственна известная свобода. Слова бытового дискурса отличаются большой смысловой емкостью и красочностью, придают речи живость и экспрессивность.

Функционирование интернационализмов английского происхождения в бытовом дискурсе мы будем рассматривать на примере молодежного жаргона, изучение которого привлекает пристальное внимание исследователей. Как правило, молодежный жаргон определяют как особый подязык в составе общенационального языка, используемый людьми в возрасте от 14 до 25 лет в непринужденном общении со сверстниками и характеризуется как особым набором лексических единиц, так и спецификой их значения. Характерной чертой молодежного жаргона является употребление постоянно трансформирующихся языковых средств высокой экспрессивной силы.

Например, *Р darling*, *A darling* сходны по семантике, означая «дорогой, милый, родной, любимый», однако, расходятся в эмоциональной окраске [6, с. 174]. Если английское слово является нейтральным в данном отношении, то русское – является шутливым, например: *Ну не обижайся, пожалуйста, дарлинг... я не бью посуду специально. А эта тарелка все равно была с микротрещинками. ДАРЛИНГ! Почему ты мне не доверяешь?!?!... гений, говоришь [35]?..*

*A I said I'd never let nobody get too close to me darling [32].*

*Р Я сказала, что никогда не позволю никому приблизиться ко мне, дорогой.*

Английское слово *bike* «велосипед, мотоцикл, мопед», будучи заимствовано в русский язык, стало жаргонизмом. Кроме того, русское слово *байк* означает не просто «велосипед или мотоцикл», а «велосипед, мотоцикл преимущественно дорогой, иностранного производства» [6, с. 175]. *У обоих байков установлены одинаковые двигатель, тормоза и рама, так что, говоря о технических характеристиках, особых различий между байками нет [33] или Вседорожные байки с колесами 20 или 24 дюйма, для мальчиков и девочек [Там же]; В эти выходные, вместе со своей сопровождающей группой Blues Band, Стивен Сигал прибыл на Шестое международное байк-шоу, организаторами которого является известный в мире мотоклуб «Ночные волки» [36].*

*A If you expect inclement weather during your bike ride, load your bike on the bus and ride when the weather improves [38].*

*Р Если вы предполагаете, что будет плохая погода во время поездки на велосипеде, погрузите велосипед на автобус и отправляйтесь на нём, пока погода не улучшится.*

Находясь в процессе постоянного изменения и обновления, молодежный жаргон постоянно заимствует единицы из различных подсистем русского языка, а также сам становится поставщиком слов просторечного, разговорного обихода. Из-за своей подвижности возможно лишь проследить законы его развития и некоторые общие свойственные ему особенности.

Л. П. Крысин, относя к заимствованиям в основном книжные или специальные слова, употребляемые главным образом в жанрах книжной речи, в текстах научного и технического характера, отмечает, что обиходная речь не испытывает чрезмерного наплыва иноязычных слов [4].

Несмотря на то, что молодежный жаргон представляет вариант разговорной речи, подобное утверждение к нему неприменимо, поскольку одним из основных источников пополнения лексики молодежного жаргона является заимствование интернационализмов из английского языка. Помимо престижности английского это объясняется и социальным различием в отношении к иноязычным словам, выражающимся, в частности, в более терпимом отношении к иноязычным словам представителями возрастной категории «от 14 до 25».

Тематически интернационализмы в молодежном жаргоне распределяются по следующим группам:

#### 1) спорт

*Пока кайтбордеры празднуют победу над виндсёрферами в трудной схватке за путёвку на Олимпиаду, многие вопросы остаются без ответов. Сколько национальных федераций готовы подготовить свои*

команды, снаряжение и оборудование на Олимпийские игры 2016 года в Рио-де-Жанейро [11]?; На Аляске восемь спортсменов намереваются стать первыми сноубайкерами на планете, сумевшими добраться до вершины горы высотой в 13000 футов (почти 4 км) [10];

## 2) музыка

Несомненный лидер хип-парада – беременный хипстер. После столкновения с ОМОНОм 6 мая либеральные блогеры выложили в Интернет видео, на котором сотрудники полиции задерживают некоего человека в облегающих брюках и свитере-балахоне [29]; Те кто у нас сейчас считаются крутыми реперами для меня ничем не отличаются от айренби [23]; Добро пожаловать всем любителям жесткого саунда [25]! Они будут раздуть огонь драйва в сердцах фанатов группы [27]; Кто не слушает Металл, тому Бог мозгов не дал [26]!

## 3) досуг

Молодые клубберы начали чаще выходить на улицы и устраивать батлы по Тектонику вне клубов [13]; Ну всё, бабасики, скоро увидимся [15]!

## 4) хиппи-культура

Эй! Пипл! у кого есть карта Москвы [18]?; Я наблюдал всё это в глубоком дауне и хотел лишь отдохнуть [19]; Теперь у Макса был свой собственный стритовый скейт, хотя и весьма тяжелый [28]; Скипаем отсюда быстро [17]!

Помимо слов, которые принадлежат к основным тематическим группам, в молодежном сленге функционируют компьютерные жаргонизмы. Дело в том что, молодежный жаргон как особый подъязык, используемый людьми в возрасте от 14 до 25 лет в непринужденном общении со сверстниками, взаимодействует с бурно развивающимся компьютерным жаргоном, поскольку это сфера интереса данной возрастной категории. Братва, мне один хакер такие модные гамки подогнал [24]! Какие-то треки не нравятся – говоришь об этом, он их больше никогда не поставит тебе, а те, что сильно нравятся – наоборот лайкаешь, он на основе этого будет подстраивать дальнейшие рекомендации для тебя [22]; То, что удалось нагуглить в интернете [16]; USB-удлинитель метров в 10 тыкаешь в комп, цепляешь блютуз, и можешь его положить просто рядом с телефоном на крыше [21].

Интернациональные слова английского происхождения, принимаемые молодежным жаргоном, подвергаются изменениям на прагматическом уровне, выражающимся, в большинстве случаев, в модификации семантической структуры.

Как отмечает А. Э. Рыцарева, носители жаргона создают производные из большинства слов, заимствованных из английского языка, по словообразовательным образцам русского языка. Образование производных происходит в сочетании с метафорическим переосмыслением и приводит к появлению у слова дополнительной прагматической нагрузки, что влечет изменения на семантическом уровне, например, герл, гирла, гирловая (girl); дринчать, дринч, задринчить, дринкач, удринченный (drink) [7].

Интернационализм girl, употребляется носителями 11 европейских языков в значении *a young (and easy) female; a female working in cabaret* [9, с. 133], указывающем на ярко выраженную сниженную оценку. В молодежном жаргоне слово, передаваемое транслитерацией, адаптировано под нормы русского языка при помощи суффикса женского рода и функционирует в значении девушка, женщина, а его производное гирловый употребляется как синоним русского женский [20]. Налицо изменение семантической структуры в сторону обобщения, что иллюстрируется следующими примерами [6, с. 174]:

Видела гирловые модели мобильных [20]?

Гёрла мигом обернулась,

Еле видно улыбнулась,

Подавала ему бокал [12].

А я барби гёрл

Я люблю дирол

Ведь он с ксилитом,

И даже с карбонитом [31].

Интернационализм drink в значении *a portion of alcohol (or other) drinks* [9, р. 98] функционирует как существительное дринк в общелитературном русском языке без фонетических изменений [6, с. 173]. Норман и Джон были не против купить этим девочкам по дринку [14]; Чой-то наш вчерашний дринк-марафон на моей тушке весьма сказался [37]. . . ; Вчера опять эта дринк-команда завалилась и устроила беспредел [34]. Ср. также:

Разговор двух новых русских:

– Я по вечерам страшно скучаю, оттянуться негде.

– Так, братан, приходи к нам в шахматный клуб. Мы там классно оттягиваемся: дринки, рулеточка, боулинг...

– А в шахматы когда играете?

– Это что [30]?

В жаргоне слово подвергается фонетическому изменению – дринч – спиртные напитки – а создание производных кроме адаптации обусловлено также семантическими ассоциациями. Можно предположить, что производное дринчать (пить спиртные напитки) ассоциируется с глаголом брэнчать на основании несерьёзности действия, удринченный (напившийся) – с прилагательным «утомленный» на основании сходства физического состояния: Я вчера удринченный на стрит вышел [34].

В СМИ интернациональные лексические единицы из молодежного жаргона чаще всего встречаются в изданиях, ориентированных на молодежь. Необходимо отметить, что прагматическая ориентация подобных слов служит созданию определенной коммуникативной ситуации, установлению параметров коммуникантов и в итоге ориентирует читателя на выбранный неформальный стиль. Сниженная стилистическая маркированность молодежного жаргона обуславливает варьирование стилистической ориентации в прагматическом компоненте значения интернационализмов. Как правило, стилистическая направленность изменяется в сторону неформальной.

Таким образом, можно сделать вывод, что молодежный жаргон постоянно пополняется новой лексикой, с высоким содержанием интернационализмов, что, с одной стороны, обусловлено прагматическими задачами носителей жаргона. С другой стороны, сам факт употребления интернационализмов в жаргоне способствует прагматической реализации этих лексических единиц.

#### Список литературы

1. Акуленко В. В. Существует ли интернациональная лексика? // Вопросы языкознания. 1961. № 3. С. 61-62.
2. Карасик В. И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: сб. науч. тр. Волгоград – Саратов: Перемена, 1998. С. 185-197.
3. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 447 с.
4. Крысин Л. П. Иноязычие в нашей речи: мода или необходимость? [Электронный ресурс]. URL: [http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/opinia/28\\_7](http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/opinia/28_7) (дата обращения: 28.08.2014).
5. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Международные отношения, 1973. 136 с.
6. Лобковская Л. П. Квазиинтернациональная лексика как явление межъязыковой асимметрии. Краснодар, 2009. 215 с.
7. Рыцарева А. Э. Прагматический аспект интернациональной лексики (на материале английского языка): дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2002. 197 с.
8. Судакова О. В. Ложные друзья переводчика // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. 1. С. 152-154.
9. A Dictionary of European Anglicisms / edited by M. Gorlach. Oxford University Press, 2001. 352 p.
10. <http://anywater.ru/pubs/snow-kiters-target-13000-foot-peak-in-alaska/> (дата обращения: 26.09.2014).
11. <http://anywater.ru/pubs/unanswered-questions-for-kiteboarding-regarding-the-2016-olympic-games/> (дата обращения: 26.09.2014).
12. <http://celitel.info/forum/showthread.php?fid=35&tid=104> (дата обращения: 26.09.2014).
13. <http://hip-hop.wen.ru/hip-hop/tehtonik.html> (дата обращения: 26.09.2014).
14. [http://loveread.ws/read\\_book.php?id=20635&p=43](http://loveread.ws/read_book.php?id=20635&p=43) (дата обращения: 26.09.2014).
15. <http://teenslang.su/id/1113> (дата обращения: 26.09.2014).
16. <http://teenslang.ru/id/1384> (дата обращения: 26.09.2014).
17. <http://teenslang.su/id/5433> (дата обращения: 26.09.2014).
18. <http://teenslang.su/id/7201> (дата обращения: 26.09.2014).
19. <http://teenslang.su/id/7669> (дата обращения: 26.09.2014).
20. <http://teenslang.su/id/7696> (дата обращения: 26.09.2014).
21. <http://teenslang.su/id/8717> (дата обращения: 26.09.2014).
22. <http://teenslang.su/id/8965> (дата обращения: 26.09.2014).
23. <http://teenslang.su/id/9267> (дата обращения: 26.09.2014).
24. <http://teenslang.su/id/10615> (дата обращения: 26.09.2014).
25. <http://teenslang.su/id/11737> (дата обращения: 26.09.2014).
26. <http://teenslang.su/id/14710> (дата обращения: 26.09.2014).
27. <http://teenslang.su/id/15752> (дата обращения: 26.09.2014).
28. <http://teenslang.su/id/16925> (дата обращения: 26.09.2014).
29. <http://www.dni.ru/polit/2012/5/24/234048.html> (дата обращения: 26.09.2014).
30. <http://www.ippnou.ru/aphorismwa.php> (дата обращения: 26.09.2014).
31. [http://www.jooov.net/text/116806994/barbi\\_gerl\\_i\\_kent-ya\\_barbi\\_gerldirol.html](http://www.jooov.net/text/116806994/barbi_gerl_i_kent-ya_barbi_gerldirol.html) (дата обращения: 26.09.2014).
32. <http://www.metrolyrics.com/if-you-asked-me-to-lyrics-celine-dion.html> (дата обращения: 26.09.2014).
33. [http://www.motorland.ru/moto/3mc2005/bike\\_vs\\_car\\_p2.html](http://www.motorland.ru/moto/3mc2005/bike_vs_car_p2.html) (дата обращения: 26.09.2014).
34. <http://www.philology.ru/linguistics2/rozhansky-92.htm> (дата обращения: 26.09.2014).
35. <http://www.proza.ru/2003/12/07-36> (дата обращения: 26.09.2014).
36. <http://www.rg.ru/2014/08/10/sigal-krym-site.html> (дата обращения: 26.09.2014).
37. <http://www.slovnovo.ru/term/Тушка> (дата обращения: 26.09.2014).
38. <http://www.wsdot.wa.gov/bike/travel.htm> (дата обращения: 26.09.2014).

#### INTERNATIONAL VOCABULARY IN EVERYDAY DISCOURSE

Lobkovskaya Lyudmila Petrovna, Ph. D. in Philology  
Krasnodar State University of Culture and Arts  
lusminda@mail.ru

The article considers the functioning of internationalisms of the English origin in everyday discourse by the example of youth slang. It is noted that the completion of youth slang with new vocabulary involving internationalisms is conditioned by the pragmatic tasks of jargon speakers. It is ascertained that the fact of using internationalisms in jargon contributes to the pragmatic implementation of these lexical units.

*Key words and phrases:* borrowed vocabulary; international vocabulary; everyday discourse; youth slang; pragmatic adaptation.